**Представление педагогического опыта учителя английского языка МОУ «Гимназия №12» Чарышкиной Марины Ивановны**

Если человек наблюдал когда-либо за деятельностью переводчика и задумывался о том, что лежит в основе процесса перевода, то наверняка пытался найти для себя ответ на вопрос: как можно мысль, выраженную на одном языке, выразить средствами другого языка? Что происходит в сознании в процессе перевода? Достаточно ли знания одного языка для того, чтобы легко и профессионально переводить? По мнению лингвистов Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова, «подозрение о том, что перевод есть нечто большее, нежели простая подстановка слов, зародилось уже давно» [16: 3], а по словам В.Н.Комиссарова для того, чтобы переводить, недостаточно просто знать два языка, а нужно знать их «по-переводчески», то есть в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого языка [13]. В результате своих исследований многие лингвисты и переводоведы пришли к выводу, что переводчик «переводчик не просто преобразователь текста на одном языке в текст на другом языке, а посредник в акте межъязыковой и межкультурной коммуникации, без которого полноценное общение между разными языковыми коллективами было бы просто невозможно» [16: 3]. А.Л.Бурак делает вывод, что перевод всегда носит приблизительный характер, а текст перевода, который создается переводчиком, никогда дословно не отражает текст оригинала. Главное понять, что достигнутая в процессе перевода эквивалентность относительна [5].

Возникает вопрос, важно ли знать об этом школьникам? Ответ лежит на поверхности: да. В наше время, когда образование на старшей ступени становится профильным, получение учащимися знаний в сфере переводоведения вряд ли будет лишним. И действительно, трудно переоценить практическую значимость данной компетенции в условиях постоянно расширяющихся связей России с иностранными государствами, с растущими возможностями делового сотрудничества и личного общения наших граждан с иностранцами, с получением высшего образования в зарубежных вузах нашими студентами. Совершенно очевидно, как стало важно оптимизировать процесс перевода, сделав его более эффективным и, что не маловажно, достаточно быстрым, т.к. мы живем в эпоху, когда быстрый обмен информацией является залогом успеха. В связи с этим нам представляется, что формирование у школьников навыков перевода должно осуществляться на уроках иностранного языка не только в профильной школе, но и в общеобразовательной. Этот факт объясняет **актуальность и перспективность преподавания основ переводоведения в МОУ «Гимназия №12».**

В нашей гимназии на протяжении ряда лет реализуется методический опыт системной подготовки учащихся в переводоведении, как в рамках элективного курса «Теория и практика перевода», так и на уроках английского языка, представленный нами в исследовании «Совершенствование лингвистических (переводческих) навыков учащихся на основе интеграции русского и английского языков в школе» на муниципальном конкурсе «Педагог-исследователь» в конце марта 2014 года.

Следует отметить, что названный элективный курс, как и любой спецкурс или факультатив, направленный на углубленное рассмотрение разделов языкознания или отраслей филологии, является активно разрабатывающейся в наше время формой интеграции, требующей учета взаимосвязи филологических дисциплин. В нашем случае речь пойдет об интеграции русского и английского языков, в процессе которой роль русского языка как родного и снимающего трудности при понимании теоретического материала иностранного языка очевидна. **Ведущая идея** при обучении школьников основам перевода заключается в том, чтобы максимально реализовать их интеллектуальный потенциал, развиваемый предметами гуманитарного цикла; посредством анализа текста показать им красоту и богатство выразительных средств не только изучаемого языка, но и родного русского, что, в свою очередь, поможет воспитать достойных граждан и патриотов своей Родины, способных к продуктивному межкультурному взаимодействию, что является серьезным шагом в **совершенствовании учебно-воспитательного процесса в современной школе.**

Данный педагогический опыт формировался в условиях необходимости возродить преподавание основ переводоведения в гимназии. Возрождению предшествовала разработка методической схемы обучения школьников азам перевода; создание адаптированной для общеобразовательной школы технологии формирования переводческой компетенции, опирающейся на интегративный подход к обучению русскому и английскому языкам. Практическая значимость данного опыта заключается в возможности внедрения представленной в нем методической схемы обучения навыкам перевода в школе.

**Теоретическую и методологическую базу** данного педагогического опыта составили интегративный подход к обучению филологическим дисциплинам в школе (Белова Н.А.); лингвокультурологический подход (Виссон Л., Комиссаров В.Н.); текстоориентированный подход к обучению английскому языку (Бурак А.Л.); коммуникативно-деятельностный подход к обучению переводу (Сдобников В.В.).

Описание **технологии опыта** хочется начать с указания цели спецкурса «Теория и практика перевода». Его целью является формирование у учащихся переводческой компетенции, отражающей степень овладения школьниками лингвистическими знаниями русского и английского языков и соответствующими коммуникативными умениями.

Основные задачи обучения в рамках реализуемой технологии состоят в

1. формировании у учащихся чёткого представления о переводе как о процессе, в ходе которого возможно достижение относительной эквивалентности;
2. ознакомлении учащихся с основными видами переводческих трансформаций.

Приёмы обучения, задания, используемые на занятиях спецкурса, способствуют развитию у школьников навыка работы в данном направлении с текстами разных жанров. Однако совершенно очевидно, что обучение переводу можно эффективно внедрять и на уроках английского языка во время работы с текстами. Прекрасным полем деятельности в этом направлении являются уроки домашнего чтения, где предваряющая перевод работа может строиться на обучении азам этого вида деятельности.

С чего же начинать обучение переводу и когда приступать к формированию этой компетенции? На наш взгляд, процесс отработки этого важного навыка, а точнее, его азов, может начаться как только дети приступают к работе с текстами. Естественно, обучение должно опираться на интеграцию с такой учебной дисциплиной, как «Русский язык». Безусловно, самым плодотворным периодом для занятий переводом является период овладения учащимися английским языком на уровне Upper-Intermediate, когда они ознакомились с основами английской грамматики и усвоили их. К тому же их знания грамматики родного языка настолько глубоки, что благодаря им старшеклассники могут аккумулировать новый опыт переводческой деятельности, опираясь на сопоставительный анализ двух языков и родной язык как средство изложения теоретического материала. Стоит отметить, что обучение переводу на данном этапе является важной вехой в процессе профилизации обучения и делает возможным для учащихся старшей ступени определиться с выбором будущей профессии, с одной стороны, а с другой стороны, отработать важный навык, который пригодится при обучении в высшей школе, а в дальнейшем – при занятиях научной деятельностью.

Совершенно очевидно, что наличие элементарных знаний грамматики и определённого запаса слов недостаточно для осуществления правильного и быстрого перевода с английского на русский даже на уровне предложения, так как, по мнению А.А. Тихонова, «перевод предложения по принципу нанизывания найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в английском предложении не даёт хороших результатов» [19: 3]. Мнение А.А. Тихонова совпадает с точкой зрения многих лингвистов, которые считают, что перевод – это не простая замена слов языка оригинала словами переводящего языка, не перевод слово в слово, а мысль в мысль. Причина невозможности квалифицировать подобное «нанизывание» слов в рамках предложения как качественный перевод заключается в том, что «английское и русское предложения, как и всякие два предложения двух разных языков, выражающие одну и ту же мысль, не являются механическим сочетанием одинаковых понятий, выражаемых иноязычными словами. Слова в предложениях разных языков сочетаются по законам, присущим каждому данному языку. Поэтому знание принципов построения предложения данного языка является необходимым условием для ориентировки в тексте…» [19: 3].

Приступая к обучению переводу в школе, важно определить цель, которую необходимо достичь. На наш взгляд, **целью обучения является достижение понимания взаимосвязи слов в предложении и овладение учащимися комплексом приёмов, облегчающих перевод оригинального текста.** Мы согласны с мнением А.А. Тихонова, который в числе самых значимых приёмов называет *умение проводить грамматический анализ предложения для распознавания взаимосвязи слов в предложении*, а следовательно, для понимания текста [19: 6]. Не менее важной компетенцией, которой мы считаем необходимым овладеть в процессе обучения переводу, является *ознакомление с переводческими трансформациями и отработка навыка использования их при переводе*. Прекрасным подспорьем при изучении переводческих трансформаций мы считаем учебное пособие А.Л. Бурака «Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова./ Этап 2: Уровень предложения». Обобщая опыт лингвистов НГЛУ им. Добролюбова, мы считаем возможным выделить в качестве ещё одного важного приёма при обучении переводу *формирование навыка проведения предпереводческого анализа* [17].

Необходимо указать на необыкновенную важность использования интегративного подхода при обучении переводу, так как, по мнению учёных, точное и осмысленное понимание текста на английском языке тесно связано со знанием особенностей его строя по сравнению с русским языком [19]. Поэтому, на наш взгляд, приступая к формированию переводческой компетенции у учащихся, педагог, прежде всего, должен сформировать у них четкие представления об особенностях строя английского языка, которые необходимо учитывать при переводе.

**Первой особенностью**, на которую нужно обратить внимание, А.А. Тихонов считает бедность окончаний слов, обусловленную отсутствием падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий и сохранение только двух падежей у существительных и у некоторых местоимений, а также наличие трёх синтетических форм глагола и традиции выражать все остальные **временные формы глагола при помощи вспомогательных глаголов** [19: 5].

**Следствием первой особенности является широкое употребление служебных слов – предлогов, которые выражают отношения между словами, а значит, в значительной степени выполняют ту же роль, что и падежные окончания в русском языке.**

**Третьей особенностью является решающая роль порядка слов в предложении при распознавании синтаксических функций и значений слов.** Учащиеся знают, что отличительной особенностью английского предложения является строго фиксированный порядок слов. Нарушения установленного порядка слов возможны, но тогда они имеют стилистическое значение. Роль порядка слов настолько велика, что функция слова в предложении, а часто и принадлежность слова к той или иной части речи, выявляется главным образом по его месту в предложении.Нередко от места слова в предложении зависит и его перевод. При обучении переводу важно объяснить детям, что при переводе и работе со словарём нельзя искать просто какое-то незнакомое слово. Для начала нужно выяснить его функцию в предложении, а затем становится возможным выявление его принадлежности к той или иной части речи. Определив, какой частью речи является слово в данном предложении, учащиеся могут обратиться к определённой рубрике (глагол, существительное и т.д.) в словаре. Важно отметить, что учитель может познакомить учащихся с этими особенностями построения английского предложения с целью обучения переводу не только на занятиях по переводу, но и на уроках английского языка.

**В качестве четвёртой особенности строя английского языка А.А. Тихонов выделяет широкое применение оборотов с неличными формами глаголов, эквивалентами которых являются придаточные предложения.** Это обороты с причастием, герундием и инфинитивом. При проведении сопоставительного анализа двух языков на уровне межпредметных связей учащиеся, как правило, приходят к выводу, что большинство таких оборотов не свойственно русскому языку, поэтому они вызывают затруднение при переводе. Необходимо знать, что в большинстве случаев их надо переводить на русский язык придаточными предложениями [19: 6].

Мы считаем, что учащимся старших классов под силу постичь особенности строя английского языка как на теоретическом, так и на практическом уровне. Особенно привлекательной нам представляется идея о возможности обучения переводу не только в рамках ставших популярными элективных курсов, но и прививать представления об азах на обычных уроках. В качестве учебного пособия, которое оснащено упражнениями, направленными на решение грамматических вопросов перевода, мы можем порекомендовать практический курс А.В. Клименко «Ремесло перевода» [12].

**После ознакомления учащихся с особенностями строя английского языка другим важным этапом учебной работы, в соответствии с нашей методической концепцией, является проведение грамматического анализа предложения.** По мнению лингвистов, для правильного понимания текста и его перевода необходима «быстрая синтаксическая ориентировка» [19: 6], т.е. умение находить главные и второстепенные члены предложения и устанавливать их взаимосвязь по формальным признакам. Это умение особенно важно, когда непонятна смысловая связь между словами.

Средством такой ориентировки является грамматический анализ предложения, который подводит к раскрытию содержания текста. Приобретение прочных навыков быстро и точно выделять главное в предложении, отделять его от второстепенного, руководствуясь формальными признаками построения предложения по свойственным только английскому языку правилам, значительно облегчает процесс перевода, как отмечает учёный [19: 6].

Следующее наблюдение лингвиста представляется нам очень важным, так как оно строится на рассмотрении роли русского языка при обучении переводу, а точнее – **на сопоставлении двух языков и на важности такого сопоставительного анализа как средства формирования компетенции, о которой мы говорим.** Осмысление специфики двух языков, на наш взгляд, позволяет учащимся освоить правила проведения грамотного грамматического анализа в английском языке с последующим использованием его при переводе. Как отмечает А.А. Тихонов, «в родном языке смысл раскрывается в процессе чтения, и грамматический анализ проводится только для того, чтобы установить, какими языковыми средствами выражена данная мысль. В иностранном же языке смысловое содержание не даётся, а как бы задаётся читающему: смысл есть искомое и отправляться от него фактически нельзя. Поэтому в начале обучения переводу подходить к смыслу надо через форму, т.е. ориентируясь на формальные признаки и порядок слов в предложении, на предлоги, артикли, суффиксы и т.д.» [19: 6].

**Первым этапом грамматического анализа является деление предложения на смысловые группы.** Интересно, что делению на смысловые группы лингвисты предлагают обучать на примере русских предложений. Например, А.А. Тихонов просит прочесть следующее предложение *«В нашем городском саду | на зелёной лужайке | под большим тенистым деревом | дети играли | в золотисто-жёлтом песке»*. Учёный обращает внимание на тот факт, что паузы делаются перед предлогами (т.е. перед служебными словами), перед подлежащим, выделяется сказуемое и каждая группа слов, управляемая предлогом, представляет собой именную смысловую группу, в которой главным словом является последнее – существительное; слово, стоящее между предлогом и существительным, является определением. При чтении определяемое существительное выделяется голосом, так как на него падает фразовое ударение [19].

В русском языке предложное управление группой слов менее распространено, чем в английском. Однако приведённый пример позволяет показать, по каким признакам надо делить предложение на именные группы в английском языке, в котором преобладает предложное управление, а помимо предлогов имеются артикли и заменяющие артикль части речи. Все эти слова служат формальными признаками начала именной группы.

Проводя сопоставительный анализ языков, автор делает вывод о том, что в родном языке деление на речевые такты и понимание синтаксических связей между словами осуществляется бессознательно, читающий воспринимает содержание, не обращая внимания на форму. В иностранном же языке трудно сразу ухватить содержание читаемого, к пониманию его нужно подходить через форму. Поэтому деление английского предложения на смысловые именные группы позволяет установить синтаксические связи между словами и принадлежность слов к определённой части речи, что облегчает возможность определить значение слова по словарю. Помимо этого оно помогает выработке навыка правильного чтения с делением на речевые такты по тем же формальным признакам, так как техника чтения тесно связана с техникой перевода [19: 7].

**Следующим этапом грамматического анализа является нахождение главных членов предложения – подлежащего и сказуемого.** Логично начинать со сказуемого, так как оно является смысловым центром предложения, а также основным ориентиром для опознавания остальных членов предложения и правильного его перевода. Важно отметить, что существует несколько путей определения сказуемого, а именно: нахождения сказуемого по прямому дополнению; по подлежащему, выраженному личным местоимением в именительном падеже; по наличию наречия; нахождение сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении. Особое внимание должно уделяться переводу предложения со сказуемым в пассивном залоге и пассивному залогу как таковому, так как в английском языке страдательный залог употребляется гораздо шире, чем в русском. Эта особенность объясняется тем, что и переходные и объектные глаголы могут употребляться в страдательном залоге.

**Не менее важным моментом при обучении переводу является нахождение подлежащего.** Его легко обнаружить, так как все знают, что место подлежащего, как правило, – перед сказуемым. Трудности перевода могут возникнуть, когда на месте перед сказуемым стоит предложная обстоятельственная группа слов. Исходя из этого необходимо усвоить, что подлежащим может быть только группа слов или слово без предлога.

Таким же образом учащиеся обучаются определению всех членов предложения, что, безусловно, является обязательным навыком на любом этапе перевода. Наряду с перечисленными навыками (проведение грамматического анализа предложения, изучение и использование переводческих трансформаций), не менее важным мы считаем **проведение предпереводческого анализа текста.**

Необходимо обучить школьников восприятию перевода как коммуникативного акта, целью которого является передача коммуникативной интенции автора с максимальной точностью, в чем им поможет предпереводческий анализ текста [17].

Мы учитываем значимость следующих факторов для проведения предпереводческого анализа текста: 1) тему текста; 2) коммуникативное намерение автора исходного текста; 3) адресата исходного текста; 4) композицию текста; 5) жанрово-стилистические характеристики текста. Важно также учесть цель перевода и адресата-получателя перевода, поскольку предпереводческий анализ текста предполагает включение этого текста в широкий экстралингвистический контекст. После этого начинается следующий этап работы над текстом – перевод.

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что обучение переводу должно осуществляться в соответствии с методической схемой, включающей ознакомление с особенностями строя английского языка, формирование навыка проведения грамматического анализа предложения, усвоение понятия коммуникативной интенции, обучение предпереводческому анализу текста. Завершающий компонент данной схемы – переводческие трансформации – будет подробно рассмотрен нами далее в силу того, что он является переходным от анализа исходного текста к созданию собственного текста-перевода.

Рассмотри же, основные преобразования в процессе перевода (переводческие трансформации), которые позволяют учащимся создавать свои тексты перевода и реализовывать технологию обучения переводу в школе. Этим трансформациям лингвисты уделяют особую роль. На уровне предложения А.Л. Бурак выделяет следующие преобразования, которые делает каждый переводчик: 1) опущение; 2) добавление; 3) изменение порядка слов; 4) изменение грамматических форм; 5) компенсация смысловых потерь; 6) конкретизация; 7) генерализация; 8) антонимический перевод; 9) смысловое развитие; 10) метонимический перевод; 11) объединение предложений; 12) членение предложений [4: 25]. Обозначенные типы преобразований положены нами в основу методических приемов обучения переводу в школе. Все эти трансформации являются чрезвычайно важными, а знание их позволяет на следующем этапе обучения перейти к собственно переводу исходного текста – созданию школьниками собственных текстов-переводов.

Необходимость подобных преобразований объясняется различиями в грамматике и словарном запасе, существующими между двумя языками.

Приведём несколько примеров:

1. Omission (опущение).

*Summer rains in Florida may be violent, while they last. – Летом во Флориде бывают сильные ливни*.

В русском языке придаточное предложение *«while they last»* лишнее, и если его перевести, перевод на русский язык будет звучать неестественно.

1. Addition (добавление).

*The policeman waved me on. – Полицейский помахал мне рукой, показывая, что я могу проезжать*.

Фразовый глагол *«wave on»* не имеет «компактного» эквивалента в русском языке.

1. Transposition (изменение порядка слов).

Суть этого преобразования в изменении порядка слов в предложении при переводе текста с языка оригинала на переводящий язык.

*A delegation of Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday. – Вчера в Гейнзвиль прибыла группа студентов из Московского государственного университета*.

Из этого примера видно, что типичным для английского языка порядком слов является следующий: “subject + predicate + object + adverbial adjunct + place + time”, в то время как порядок слов, типичный для русского языка, выглядит так: “time + place + predicate + subject + object + adverbial adjunct”.

1. Change of grammatical forms (изменение грамматических форм).

Это преобразование часто производится по причине того, что в английском языке пассивный залог используется чаще, чем в русском. Естественно, что это отражается и на переводе с русского языка на английский.

*Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato* в русском языке заменяется структурой активного залога *в британского премьера попал помидор.*

1. Loss of meaning compensation (компенсация смысловых потерь) основывается на усилении выражения мысли на переводящем языке с целью компенсировать потерю некоторой мысли на языке исходного текста, которая не была переведена по какой-то причине.

*I ain’t got no time for that kind of thing! – Нет у меня времени на такую фигню!*

Невозможность передать на русском языке экспрессивность двойного отрицания в английском приводит к необходимости использования в русском переводе сленгового слова, которое компенсирует потерю смысла, вызванную нейтральным словом *“thing”*.

1. Concretization (конкретизация) часто используется при переводе оборота *“there is/ there are”*.

*There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. – На всех стенах комнаты* ***висели*** *картины, а на столе* ***стояла*** *ваза с цветами*.

Этот приём используется, когда мысль на переводящем языке выражается с помощью понятий с более узким значением или когда сохранение понятий оригинала приведут к неудачному переводу.

1. Generalization (генерализация) используется, когда мысль на переводящем языке выражается понятием с более широким значением.

She ordered a daiquiri. – Она заказала коктейль.

1. Antonymic translation (антонимический перевод) заключается в переводе фразы или части предложения, содержащей отрицательную форму, с помощью фразы этого отрицания не содержащей и наоборот.

I don’t think you are right. – Я думаю, вы не правы.

Следует отметить, что предложенный перевод не является удачным, т.к. звучит категоричнее оригинальной реплики.

1. Meaning extension or sense development (смысловое развитие) основано на переводе причины её следствием.

You can’t be serious. – Вы, должно быть, шутите. (Since you can’t be serious, it follows that you must be joking).

1. Metonymic translation (метонимический перевод).

Метонимический перевод схож с приёмом смыслового развития. Метонимия – это троп, в котором одно слово или фраза заменяется другим по смежности (близости), с которым оно ассоциируется, как, например, **Москва** заменяет **Российское правительство**.

1. Sentence integration (объединение предложений) заключается в процессе объединения двух и более предложений в одно.

Your presence isn’t required. Nor is it desirable. – Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно.

1. Sentence fragmentation (членение предложений) заключается в разделении одного сложного предложения на два или более простых предложения.

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. – Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает всё чаще и чаще.

Эффективность обучения переводческой деятельности достигается систематическим обращением к описанным выше приемам трансформации в процессе работы с текстами на уроках.

**Опытно-экспериментальная работа по выявлению эффективности технологии обучения переводу в школе**

Опытно-экспериментальная работа проводилась в соответствии с описанной методической схемой обучения переводу и включала констатирующий и обучающий этапы педагогического эксперимента. Результаты экспериментов позволяют сделать выводы об эффективности предлагаемой технологии обучения переводу в школе.

Констатирующий этап эксперимента проводился в 10Б классе, в нем участвовало 15 человек. Учащимся предлагалось поработать над переводом рассказа американского писателя Гарри Аллена Смита «Один слой белой краски». Анализ работ школьников свидетельствует о том, что в целом с переводом справились все учащиеся (100%), если оценивать переводы по уровню выполнения поставленной перед ними коммуникативной задачи, а именно, передать содержание текста. Однако эксперимент выявил и отсутствие соответствия главному критерию – качеству перевода. Учащиеся выполняли переводы без учета особенностей строя русского языка и не исходили из интересов русского языка, в результате чего переводы их звучали неестественно. Таким образом, если принять качество перевода за основной критерий оценки перевода, то с можно считать, что на этапе констатирующего эксперимента с заданием справились 5 человек, что составляет 33%. Уровень качества их перевода может быть определен как «средний».

Обучающий этап эксперимента был проведен на следующий учебный год в 11Б классе. Для перевода этой же группе учащихся был предложен рассказ С.Моэма «Церковный служитель». В течение предыдущего учебного года велась работа по апробации вышеуказанной методической схемы обучения переводу и изучению переводческих трансформаций. Анализ проведенной работы показал, что 8 учащихся справились с переводом на «отлично» (53%), 7 учащихся справились с переводом на оценку «хорошо» (46%).

Критериями оценки перевода являются наличие переводческих трансформаций при создании учащимися текста перевода; правильно установленная жанрово-стилистическая принадлежность текста; умение учитывать при переводе интересы русского языка как языка перевода, которое иллюстрируется умением использовать правильные грамматические структуры (например, предпочтение активным структурам при создании русского текста).

Проиллюстрируем методический аспект работы учителя по оценке качества ученических переводов на примере перевода рассказа С.Моэма, выполненного ученицей 11 класса.

**Церковный служитель**

В тот день состоялось крещение в церкви Св.Петра на площади Нэвилл, и Альберт Эдвард Форман все еще был в своем церковном одеянии. Новое облачение, складки которого были такими пышными и жесткими, как будто оно было не сшито из альпака, а отлито из бронзы, он берег для похорон и венчаний (церковь Св.Петра на площади Нэвилл была известна как самое модное место для подобных церемоний), а сейчас на нем было другое, попроще. Он носил его с самодовольством, ведь это было достойным символом его должности, а без него (когда он снимал его перед уходом домой) он испытывал замешательство, будто ему не хватало одежды. Вкладывая в это много сил, он сам складывал и гладил его. За шестнадцать лет службы в этой церкви он накопил большое количество таких облачений, но никогда не решался выбросить те, что износились, и все они, аккуратно завернутые в упаковочную бумагу, лежали в нижних ящиках его гардероба в его спальне.

Служитель спокойно наводил порядок: накрыл крашенной деревянной крышкой мраморную купель, убрал стул, принесенный для больной старой дамы, и ждал, пока викарий закончит свои дела в ризнице, чтобы убраться и пойти домой. В этот момент он увидел викария, который подошел к алтарю, преклонил колени и вышел в проход между скамьями; он все еще не снял сутаны.

«И чего он слоняется без дела? – подумал служитель, - не знает что-ли, что я чаю хочу?»

Викарий, краснолицый, энергичный мужчина лет сорока с небольшим был назначен недавно, и Альберт Эдвард все еще с сожалением вспоминал его предшественника, священника старой школы, который неторопливо читал проповеди серебристым голосом и, бывало, обедал у своих знатных прихожан. Ему нравилось, что в церкви все было так, как было, и он никогда не переживал из-за пустяков, не то, что этот новичок, который везде сует свой нос. Но Альберт Эдвард был человеком терпимым. Церковь святого Петра располагалась в очень хорошем районе, и ее прихожанами были люди весьма почтенные. Новый викарий пришел сюда из Ист-Энда, и сложно было ожидать, что он сразу привыкнет к сдержанному поведению своих светских прихожан.

«Одна лишь спешка, - сказал Альберт Эдвард, - но дайте ему время, он освоится».

Когда викарий, двигаясь по проходу, подошел к служителю настолько близко, что мог обратиться к нему не повышая голоса больше, чем это было дозволено в церкви, он остановился.

- Форман, зайдите в ризницу на минуту. Мне нужно вам кое-что сказать.

- Хорошо, сэр.

Викарий подождал, пока он подойдет и они пошли вместе.

- Очень приятное крещение было, на мой взгляд, сэр. Забавно, что младенец перестал плакать, как только вы взяли его на руки.

- Я заметил, что такое часто происходит, - сказал викарий, слегка улыбнувшись, - у меня большой опыт общения с ними.

Втайне викарий гордился, что ему практически всегда удается плачущего младенца, держа его в своих умелых руках, и он не мог не замечать восторженно-удивленных взглядов матерей и нянюшек, наблюдавших за тем, как он укладывает младенца на изгиб прикрытой стихарем руки. Служитель знал, что викарию приятно, когда его талантом восторгаются.

В ризницу первым вошел викарий, за ним Альберт Эдвард, который был слегка удивлен, увидев там двух церковных старост. Он не видел, как они вошли. Они любезно кивнули ему.

- Добрый день, милорд. Добрый день, сэр, - поздоровался он с ними по очереди.

Они оба были людьми преклонного возраста и исполняли обязанности церковных старост почти столько же, сколько Альберт Эдвард был служителем этой церкви. Теперь они сидели за красивым столом для трапез, который прежний викарий привез из Италии много лет назад. Викарий занял свободное кресло между ними. Альберт Эдвард смотрел на них через разделявший их стол и с некоторым беспокойством думал о том, что могло случиться. Он все еще помнил тот случай, когда органист попал в беду и сколько все хлопотали, чтобы замять эту историю. В такой церкви, как церковь святого Петра на площади Нэвилл, скандала никак нельзя было допустить. На красном лице викария читалось решительное добродушие, но двое других казались слегка встревоженными.

«Должно быть, извел их, - подумал служитель про себя, - уговорил их сделать что-то, что им не хотелось. Так оно и будет, помяните мое слово».

Этот перевод можно считать удачным, так как он соответствует вышеуказанным критериям. Рассмотрим детально, какие переводческие трансформации использовала ученица при создании текста перевода.

*He took pains with it; he pressed it and ironed it. - Вкладывая в это много сил, он сам складывал его и гладил его.* ***(объединение предложений).***

*There had been a Christening that afternoon at St .Peter’s.-В тот день состоялось крещение в церкви святого Петра (конкретизация).*

He kept his new one, its folds as full and stiff as though it were made not of alpaca but of perennial bronze, for funerals and weddings (St.Peters’s, Neville Square, was a church much favoured by the fashionable for these ceremonies) and now he wore only his second best. – Новое облачение, складки которого были такими пышными и жесткими, как будто оно было не сшито из альпака, а отлито из бронзы, он берег для похорон и венчаний (церковь святого Петра на площади Нэвилл была известна как самое модное место для подобных церемоний), а сейчас на нем было другое, попроще **(изменение грамматических форм и смысловое развитие).**

*When he took it off to go home. – Когда он снимал его перед уходом домой* ***(изменение грамматических форм).***

He had the disconcerting sensation of being somewhat insufficiently clad. – Он испытывал замешательство, будто ему не хватало одежды **(изменение грамматических форм).**

During the sixteen years he had been verger of this church he had had a succession of such gowns, but he had never been able to throw them away when they were worn out and the complete series, neatly wrapped up in brown paper, lay in the bottom drawers of the wardrobe in the bedroom. – За шестнадцать лет службы в этой церкви он накопил большое количество таких облачений, но никогда не решался выбросить те, что износились, и все они, аккуратно завернутые в упаковочную бумагу, лежали в нижних ящиках его гардероба в спальне **(опущение, компенсация смысловых потерь).**

But he still wore his cassock. – Но он все еще не снял сутаны **(антонимический перевод).**

‘’What’s he ‘anging about for?” – И чего он слоняется без дела? **(добавление)**

*“Don’t ‘e know I want my tea?” – Не знает что-ли, что я чаю хочу?* ***(компенсация смысловых потерь)***

The vicar had been recently appointed, a red-faced energetic man in the early forties. – Викарий, краснолицый энергичный мужчина лет сорока с небольшим, был назначен недавно **(транспозиция).**

*Albert Edward still regretted his predecessor .- Альберт Эдвард все еще вспоминал с сожалением его предшественника****(добавление).***

…in a place of worship… - в церкви **(конкретизация)**

*The vicar preceded Albert Edward into the vestry. Albert Edward was a trifle surprised to find the churchwardens there. - В ризницу первым вошел викарий, а за ним Альберт Эдвард, который был слегка удивлен, увидев там двух церковных старост* ***(транспозиция и объединение предложений).***

They were sitting now at a handsome refectory table that the old vicar had brought many years before from Italy and the vicar sat down in the vacant chair between them. – Теперь они сидели за красивым столом для трапез, который прежний викарий привез из Италии много лет назад. Викарий занял свободное кресло между ними **(членение предложений).**

Из приведенных выше примеров очевидно, что автор перевода использовал в своем тексте десять переводческих трансформаций из двенадцати известных. Более того, школьница безошибочно определила жанрово-стилистическую принадлежность текста. Перевод выполнен с учетом интересов переводящего языка, поэтому звучит естественно.

Таким образом, результаты экспериментов позволяют сделать выводы об эффективности предлагаемой технологии обучения переводу в школе. Воплощение данного педагогического опыта не сопряжено с какими-либо трудностями. Он кажется особенно привлекательным в связи с тем, что отдельно взятые шаги приведенной здесь методической схемы можно применять на уроках английского языка практически на любом этапе.